



Subcatch: Richtlijnen en aanlevering

Ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S)

Dit document bevat de richtlijnen waaraan ondertiteling voor doven en slechthorenden moet voldoen om geplaatst te kunnen worden in [Subcatch](#). Subcatch behoudt zich het recht voor om ondertiteling te weigeren indien deze niet aan de voorwaarden voldoet.

1. Doel

Breng op een zo volledig mogelijke manier het geluid van de film over dat anders door een slechthorende kijker zou worden gemist.

Ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S) maakt films toegankelijk voor mensen die doof of slechthorend zijn. De ondertiteling toont de dialoog, aangevuld met een sprekeridentificatie, spreekwijze, relevante geluiden en muziekbeschrijvingen. Door deze extra uitleg is het verhaal veel beter te volgen.

2. Technische instellingen en vuistregels

- Leessnelheid: gemiddeld 12 CPS (evt. uitschieters tot 17/18 CPS)
- Maximaal 2 regels met ondertiteling
- 40 karakters per regel (max. 44)
- Minimale duur ondertiteling: 1 seconde
- Maximale duur ondertiteling; 6 seconden
- Interval: 2-4 frames

Antwoordstreepje (-)

Altijd op een aparte regel.

Had jij tekst in die serie?

-Ja, een paar zinnen.

Niet in- en uitpunten

Als een zin verdeeld is over meerdere ondertitels, hoef je geen drie puntjes te zetten aan het einde.

De nieuwe titel hoeft ook niet te beginnen met drie puntjes.

Als een zin niet wordt afgemaakt, gebruik je wel drie puntjes.

Spaties

Plaats geen spaties na een antwoordstreepje of voor interpunctie.

Plaatsing

Centreer alle tekst, ook als er informatie op het scherm verschijnt.



3. Spotting

Intijd

Ondertiteling verschijnt net voordat het personage begint met praten (zo'n 4 frames).

Uittijd

De ondertitel verdwijnt nadat de spreker klaar is met praten. Om de kijker genoeg tijd te geven voor het lezen van de ondertiteling, kun je de ondertiteling wat langer in beeld laten staan (max. 1,5 seconde).

Beeldwissels

Hou waar mogelijk rekening met beeldwissels, maar audio is leidend. De ondertiteling wordt zo veel mogelijk geplaatst in het shot waar ze horen.

4. Wat wordt ondertiteld?

Alle dialogen worden ondertiteld. Probeer zo min mogelijk samen te vatten of af te korten, behalve als de leesnelheid boven de 18 CPS uitkomt. Daarnaast worden alle belangrijke geluiden en effecten (muziek, gelach, sprekeridentificatie) toegevoegd.

De volgorde van prioriteit is als volgt:

1. Dialoog
2. Sprekeridentificatie en spreekwijze
3. Relevante geluiden
4. (Achtergrond)muziek

De geluiden, muziek en sprekeridentificatie worden in hoofdletters geschreven.

Dialoog

Het doel is om zo veel mogelijk van de dialoog weer te geven. Het is belangrijk om rekening te houden met de leesbaarheid van de ondertitels.

Dit betekent dat de tekst in de ondertitels niet onnodig wordt vereenvoudigd of dat er belangrijke informatie weggelaten wordt. Het is wel toegestaan om herhalingen, tussenwerpsels e.d. weg te laten.

In dramaproducties kunnen aarzelingen/wankelen/schreeuwen belangrijk zijn om de dialoog te volgen. Het gaat hier om de interactie tussen personages. Door de interactie te benoemen wordt het verhaal beter begrepen.

Eh... ja... eh... natuurlijk.

Neeee!



Sprekeridentificatie

Er worden geen kleuren gebruikt in de ondertiteling, maar het moet wel duidelijk zijn welk personage aan het woord is.

- Geef de naam (of beschrijving) duidelijk maar zo kort mogelijk weer en ga verder met een dubbele punt.
- Gebruik altijd een sprekeridentificatie als een personage buiten beeld praat (off-screen).
- Wanneer een personage spreekt en buiten zicht blijft spreken, vermeld je dit alleen wanneer het scenario voor verwarring zou kunnen zorgen.

Sprekeridentificaties worden in hoofdletters weergegeven.
Voor de voice-overstem kun je VO: gebruiken.

VO: Er was eens...

POLITIEAGENT: Vandaag zijn we hier
om het nieuwe stadsproject te bespreken.

CARLA: Kijk uit!

VROUW: Ik kom eraan.

Extra beschrijvingen

Extra beschrijvingen laten zien hoe iets wordt gezegd, bijv. fluisterend, telefoongesprek, onverstaanbaar etc.

Deze informatie wordt in hoofdletters beschreven.

EMMA ZUCHT DIEP:
Alle goede dingen komen tot een einde.

FLUISTEREND:
Ik zag schimmen in de kamer.

Geluiden

Relevante (achtergrond)geluiden worden beschreven op een aparte regel. Deze geluiden worden waar ruimte is zo actief mogelijk beschreven, zodat de film goed beleefd kan worden. Bijvoorbeeld: een man lacht hard, een schaap blaast etc.

De manier van beschrijven hangt ook af van de context. Als de setting al heel duidelijk spannend is (bange gezichtsuitdrukkingen, donkere ruimte etc.) is de beschrijving SPANNENDE MUZIEK overbodig.

Geluiden worden in hoofdletters beschreven:

PING
Wat was dat?

Muziek en songteksten

Als de componist en/of de artiest bekend zijn, vermeld je deze met de naam van het muziekstuk. In andere gevallen of wanneer de naam van de componist en/of artiest niet relevant is, geef je een impressie van de muziek door middel van een korte beschrijving. Muziekbeschrijvingen worden in hoofdletters geschreven.

De maximale duur van de ondertiteling is niet van toepassing bij muziekbeschrijvingen. In principe mogen muziekbeschrijvingen in beeld blijven tot ze niet meer relevant zijn.

ONHEILSPELLEND MUZIEK

Songteksten moeten ondertiteld worden zolang er geen overlap is met de dialoog. Elke ondertitel met songteksten krijgt een muzieknoot bij het begin en einde van de ondertitel. Gebruik een spatie tussen de muzieknoot en de tekst. Interpunctie is vaak niet nodig.

♪ So all that's left is the proof
that love's not only blind but deaf ♪



Aanleverspecificaties voor Subcatch

De aanlevering van materiaal voor Subcatch verloopt via [Stichting Audiovisuele Toegankelijkheid](mailto:info@savt.nl) (SAVT):
info@savt.nl

Audio van de film

Final audio mix .wav files stereo of 5.1 (aangeleverd als continuus)
Voor alle audio geldt: bitrate 24 bit, samplerate 48kHz.

Ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S)

Format: SRT (UTF-8, graag controleren of de muzieknootjes goed worden weergegeven)
Start: FFOA (continuus)